

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ
 SEGON SEMESTRE. CURS 1999-2000. GRUPS 5 - 6 - 7 - 8
 PROGRAMA DE DOCUMENTACIÓ APLICADA A LA TRADUCCIÓ
 PROFESSORES: DRA. PILAR CID – DR. MARIO PÉREZ – DR. ÀLEX LÓPEZ

A. ASPECTES GENERALS

* L'assignatura consta de quatre crèdits i mig i té a durada d'un semestre, a raó de tres hores de classe setmanals per grup, que es fan en una única sessió de 180 minuts. Les classes es desenvoluparan en aules tradicionals i a les aules d'informàtica B i C.

* Els horaris d'atenció als alumnes tindran lloc en els despatxos:

- K-2029: Facultat de Traducció i d'Interpretació. Telèfon: 93. 581.27.84
- I -408 : Facultat de Ciències de la Informació. Telèfon: 93. 581.15.41.

B. OBJECTIUS DE L'ASSIGNATURA

1. Conèixer la teoria de la Ciència de la Documentació i les seves tècniques aplicades a l'estudi i a la recerca.
2. Ensenyar als alumnes quines seran les fonts documentals (impreses, audiovisuals, electròniques) més útils per a desenvolupar en el futur la seva professió
3. Conèixer la metodologia i les tècniques del treball científic.

C. TEMARI

Part I. Introducció

1. Conceptes introductoris

La necessitat d'informar-se. El creixement de la informació. Dificultats d'accés a la informació. Concepte de Documentació: definicions. El procés documental com a cadena: operacions bàsiques (selecció, tractament i difusió).

Part II. Les fonts d'informació

2. Els documents

Concepte de document. Tipus de documents: segons la naturalesa de la informació, les característiques físiques del suport, el nivell de contingut, etc. El document com a font d'informació. Formes de distribució dels documents: impresos, audiovisuals, electrònics (en línia i CD-ROM).

3. Fonts d'informació bibliogràfica

Les fonts d'informació bibliogràfica. Les obres de referència i consulta generals i especialitzades.

4. Fonts d'informació electròniques

Concepte de teledocumentació i telemàtica. El cicle de la informació. Les bases de dades. Tipus de bases de dades. Tipologia de serveis: bases de dades en línia, teletext, àudiotex, edició òptica, recursos a Internet. Les fonts d'informació electròniques generals i especialitzades.

5. Teoria de la recuperació de la informació electrònica

Teoria de la recuperació: característiques. Els sistemes de consulta i les fonts d'accés a les bases de dades. Els llenguatges i les estratègies d'interrogació: operadors i instruccions generals. L'àlgebra de Boole i altres recursos. Els hipertextos.

6. La xarxa Internet

Els sistemes de transmissió i intercanvi de dades. Concepte de xarxa. Tipologia i estructura de les xarxes. La xarxa Internet: característiques bàsiques. Evolució històrica. Els serveis de la xarxa Internet. Internet com a font d'informació.

Part III. Organització documental

7. Els serveis de documentació

Concepte de sistema documental. Els sistemes documentals com a fonts d'informació. Tipologia: biblioteques, centrals documentals, centres de referència, arxius i sistemes d'anàlisi o de teledocumentació.

Part IV. Metodologia del treball intel·lectual i científic

8. Procés d'elaboració del treball científic

Plantejament del tema. Estructura, elaboració i presentació. Correcció i valoració del text definitiu.

9. Elements del treball intel·lectual i científic

La identificació d'autor: les cites i les notes marginals. Els esquemes gràfics. Els indexs i els apèndixs. La bibliografia final: objectiu, elaboració i col·locació.

10. Tipologies de treballs científics i administratius

Característiques d'alguns tipus de treballs intel·lectuals i científics (recensió, memòria, informe, article científic). Alguns tipus de treballs administratius (carta, acta, instància, *curriculum vitae*...)

D. BIBLIOGRAFIA

I. Reflexió teòrica

CANALS, Isidre. "La societat de la informació en 34 punts i una esperança". A: Pilar Cid Leal; Jaume Baró Queralt (eds). *Anuari SOCADI de documentació i informació = Anuario SOCADI de documentación e información: 1997*.- Barcelona: Societat Catalana de Documentació i Informació, 1997.- p.153-160

DIEZ CARRERA, Carmen. *Las industrias de la lengua: panorámica para los gestores de la información*.- Madrid: FESABID: Ministerio de Cultura. Biblioteca Nacional, 1994.

GUILLAUME, Marc (dir.). *Où vont les autoroutes de l'information?*.- Paris: Descartes & Cie, 1997

KAKU, Michio. *Visiones: cómo la ciencia revolucionará la materia, la vida y la mente en el siglo XXI*.- Madrid: Debate, 1998.- (Temas de debate)

MAJÓ, Joan. *Chips, cables y poder*.- Barcelona: Planeta, 1996.

NEGROPONTE, Nicholas. *El mundo digital*.- Barcelona: Edicions B, cop. 1995

II. Documentació general

CARRIZO, Gloria; IRURETA-GOYENA, Pilar; LOPEZ, Eugenia. *Manual de fuentes de información*.- Madrid: Cegal, 1994

CID LEAL, Pilar. "La cadena documental y su aplicación a la documentación periodística". A: FUENTES, M^a Eulàlia. *Manual de documentación periodística*.- Madrid: Síntesis, 1995.- (Ciencias de la Información; 6).- p. 92-111.

GUINCHAT, Claire; MENOU, Michel. *Introducción general a las ciencias y técnicas de la información y la documentación*.- 2^a ed. Corr y aum. Por Marie-France Blanquet.- Madrid: UNESCO: CINDOC, 1992.

III. Fonts d'informació electròniques

ABADAL, Ernest. *Els serveis d'informació electrònica: què són i per a què serveixen*.- Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona, 1997.- (Textos docents; 83)

ANDRIEU, Oliver. *Cómo buscar y encontrar en Internet*.- Barcelona: Gestión 2000, 1997.

BARÓ, Jaume. *Internet, manual d'ús: guia exhaustiva per a principiants*.- Barcelona: Llibres de l'Index, 1997.- (Quaderns de Comunicació; 6)

CODINA, Lluís. "Cómo funcionan los servicios de búsqueda en Internet: un informe especial para navegantes y creadores de información. Parte I". A: *Information world en español*. Vol. 6, nº 5 (mayo 1997), p.22-26.

CODINA, Lluís. "Cómo funcionan los servicios de búsqueda en Internet: un informe especial para navegantes y creadores de información. Parte II". A: *Information world en español*. Vol. 6, nº 6 (junio 1997), p.18-27.

KOCH, Traugott. *Browsing and searching Internet resources*.
<http://www.ub2.lu.se/nav_menu.html>

MARCOS, Mari Carmen. "Motores de recuperación de información: un análisis comparativo". A: *El profesional de la información*. Vol. 7, nº 1-2 (enero-febrero 1998), p. 18-23.

IV. Metodología de l'estudi

PEREZ CARRASCO, Lluís. *Les referències i les citacions bibliogràfiques, les notes i els indexs*. - Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Gabinet de LLengua Catalana, 1994

ROMANO, David. *Elementos y técnicas del trabajo científico*. - 7^a ed.- Barcelona: Teide, 1985.

SIERRA BRAVO, R. *Tesis y trabajos de investigación científica*.- 3^a ed. Rev y amp.- Madrid: Paraninfo, 1994.

E. SISTEMA D'avaluació

Per aprovar l'assignatura caldrà superar les dues parts de les que consta el sistema d'avaluació. Una vegada aprovades les dues parts, es farà el promig de les dues qualificacions per posar la nota final. Les dues proves són les següents:

* Un examen de les explicacions teòriques que s'hauran donat al llarg del semestre del temari que componga el programa.

* Un treball de curs, les característiques del qual s'explicaran detingudament a classe.